

2017 GEPIK Contract Changes

사항	변경 전 (2016년)	변경 후(2017년)	비고
제7조 근무시간 Article 7 Work Hours		<p>⑤ 원어민 영어보조교사의 개인사정(학기 중 사용하는 유급 및 무급휴가, 혹은 병가)로 발생하는 정규 수업 시수의 손실에 한하여 고용주의 요구 시 추가 비용 없이 보강수업을 할 수 있다.</p> <p>⑤ In the case the Employee shall use paid/unpaid leave or sick leave during the Employee's teaching hours, the Employer may require the Employee to make up his/her teaching quota without overtime pay.</p> <p><i>* 추가항목으로 인하여 후 항 번호 1씩 증가</i></p> <p><i>* Clause number after clause 5 increased by one due to newly added clause</i></p>	새로이 추가 Newly added
제10조 사직 Article 10 Resignation	<p>② 그러나 만약 피고용자가 불가피하게 고용기간 중도에 사직할 경우에는 최소한 30일 전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하여야 한다.</p> <p>② This contract is binding unless the Employee gives a thirty(30) day written notice of termination to the Employer.</p> <p>③ 피고용자가 30일전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하지 않고 일방적으로 직을 그만둘 경우, 그 사실이 출입국관리소에 통보되며 추후 피고용자의 한국 입국 시 불이익을 당할 수 있다.</p> <p>③ In the event the Employee fails to give a thirty(30) days written notice of termination to the Employer shall be reported to the Korean Immigration Service and shall affect the Employee's ability to freely enter the Republic of Korea in the future.</p>	<p>② 그러나 만약 피고용자가 불가피하게 고용기간 중도에 사직할 경우에는 최소한 60일 전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하여야 한다.</p> <p>② This contract is binding unless the Employee gives a sixty(60) day written notice of termination to the Employer.</p> <p>③ 피고용자가 60일전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하지 않고 일방적으로 직을 그만둘 경우, 그 사실이 출입국관리소에 통보되며 추후 피고용자의 한국 입국 시 불이익을 당할 수 있다.</p> <p>③ In the event the Employee fails to give a sixty(60) days written notice of termination to the Employer shall be reported to the Korean Immigration Service and shall affect the Employee's ability to freely enter the Republic of Korea in the future.</p>	변경 changed

<p>제11조 재계약 Article 11 Renewal of the Contract</p>	<p>④ 본 조 제1항의 규정에 의해 같은 학교에서 재계약을 체결하는 피고용자에게는 주말 및 공휴일을 포함한 12일의 재계약 휴가를 제공한다. 이 재계약 휴가는 반드시 연속으로만 사용되어야 하며, 학사운영에 피해가 가지 않는 범위에서 재계약 개시 후 방학기간을 이용하여 사용할 수 있다.</p> <p>④ In the case of Renewal, pursuant to the foregoing Clause 1, the Employee shall be given a 12 day paid Renewal Leave (weekends and holidays inclusive; must be used consecutively) which shall take place during school vacations in the new Term of Employment with the condition that the days do not conflict with the school schedule.</p>	<p>④ 본 조 제1항의 규정에 의해 같은 학교에서 재계약을 체결하는 피고용자에게는 5 근무일(주말 및 공휴일 제외)의 재계약 휴가를 제공한다. 이 재계약 휴가는 반드시 연속으로만 사용되어야 하며, 학사운영에 피해가 가지 않는 범위에서 재계약 개시 후 방학기간을 이용하여 사용할 수 있다.</p> <p>④ In the case of Renewal, pursuant to the foregoing Clause 1, the Employee shall be given a 5 working day paid Renewal Leave (weekends and holidays exclusive; must be used consecutively) which shall take place during school vacations in the new Term of Employment with the condition that the days do not conflict with the school schedule.</p>	<p>변경 changed</p>
<p>제16조 병가 Article 16 Sick Leave</p>	<p>① 피고용자는 고용기간 중 출근할 수 없는 정도의 질환이 있을 때 근무시간 시작 후 1시간 이내에 소속기관장의 승인을 받아 유급병가를 받을 수 있다.</p> <p>① The Employee shall be entitled to a paid Sick Leave in the case of any illness or injury which prevents the Employee from performing the duties herein only with the expressed consent of the Employer. The Employee shall notify the Employer of any absence due to sickness within (1) hour of the beginning of the Employee's duties.</p>	<p>① 피고용자는 고용기간 중 출근할 수 없는 정도의 질환이 있을 때 근무시간 시작 1시간 전까지 소속기관장의 승인을 받아 유급병가를 받을 수 있다.</p> <p>① The Employee shall be entitled to a paid Sick Leave in the case of any illness or injury which prevents the Employee from performing the duties herein only with the expressed consent of the Employer. The Employee shall notify the Employer of any absence due to sickness no later than (1) hour prior to the beginning of the Employee's duties.</p>	<p>변경 및 문구개선 Changed and improved</p>
<p>제20조 손해배상 Article 20 Indemnificati on</p>	<p>Article 20 (Security Deposit)</p>	<p>Article 20 (Indemnification)</p> <p>② 본 계약 제12조 제1항에 의해 계약이 해지되는 경우 또는 고용자의 귀책사유 없이 피고용자의 임의해지에 의해 계약이 해지되는 경우 고용자에게 발생한 손해는 이를 피고용자가 배상하여야 한다. 본 조에 의한 손해에는 중도해지 등에 따라 고용자가 임대인에게 부담하게 되는 주거지원비용이 포함된다.</p> <p>② If the contract is terminated or cancelled under Article 12 (Termination of the Contract) or by the employee's request regardless of the reason, the employee shall indemnify the employer against any damages that may occur due to the termination of the contract. The damages in regards to this Article 20 include, but are not limited to, any Housing fees which the employer incurs after the termination of the Contract.</p> <p>*기존 2항은 3항으로 이동 *Previous Clause 2 is pushed to Clause 3</p>	<p>조항명칭 변경 및 새로이 추가 Changed and newly added</p>